

TREATIES WITH LUBECK, BREMEN, AND HAMBURG.

MESSAGE

FROM

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES,

TRANSMITTING

Copies of a Convention between the United States and the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, ratified on the 2d of June last.

JANUARY 26, 1829.—Read, and laid upon the table.

To the Senate and House of Representatives of the United States :

WASHINGTON, 26th January, 1829.

I transmit to Congress copies of a convention of friendship, commerce, and navigation, between the United States and the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, the ratifications of which were exchanged at this place on the second day of June last; and also of an additional article to the same convention, signed on the fourth day of June last, and the ratifications of which were exchanged at this city on the fourteenth of the present month.

JOHN QUINCY ADAMS.

By the President of the United States of America.

A PROCLAMATION.

Whereas a convention of friendship, commerce, and navigation, between the United States of America and the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, was concluded and signed, by their Plenipotentiaries, at Washington, on the twentieth day of December, in the year of our Lord one thousand eight and twenty-seven, which convention, being in the English and French languages, is, word for word, as follows :

[ORIGINAL.]

CONVENTION

Of Friendship, Commerce, and Navigation, between the United States of America and the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg.

The United States of America, on the one part, and the Republic and

[ORIGINAL.]

CONVENTION

D'Amitié, de Commerce, et de Navigation, entre les Républiques libres et Anséatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, et les Etats Unis d'Amérique.

La République et Ville libre et Anséatique de Lubeck, la Répub-

Free Hanseatic City of Lubeck, the Republic and Free Hanseatic City of Bremen, and the Republic and Free Hanseatic City of Hamburg, (each State for itself separately,) on the other part, being desirous to give greater facility to their commercial intercourse, and to place the privileges of their navigation on a basis of the most extended liberality, have resolved to fix, in a manner clear, distinct, and positive, the rules which shall be observed between the one and the other, by means of a convention of friendship, commerce, and navigation.

For the attainment of this most desirable object, the President of the United States of America has conferred full powers on HENRY CLAY, their Secretary of State, and the Senate of the Republic and Free Hanseatic City of Lubeck, the Senate of the Republic and Free Hanseatic City of Bremen, and the Senate of the Republic and Free Hanseatic City of Hamburg, have conferred full powers on VINCENT RUMPF, their Minister Plenipotentiary near the United States of America, who, after having exchanged their said full powers, found in due and proper form, have agreed to the following articles :

ARTICLE I.

The contracting parties agree, that, whatever kind of produce manufacture, or merchandise, of any foreign country, can be, from time to time, lawfully imported into the United States, in their own vessels, may be also imported in vessels of the said Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg; and that no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected, whether the importation be made in vessels of the United States, or of either of the said Hanseatic Republics. And, in like manner, that, whatever kind

lique et Ville libre et Anséatique de Bremen, et la République et Ville libre et Anséatique de Hambourg, (chacun de ces États pour soi séparément) d'une part; et les États Unis d'Amérique, d'autre part; désirant accorder plus de facilités à leurs relations commerciales, et établir les privilèges des leur navigation sur les bases de la libéralité la plus étendue; sont convenus d'arrêter d'une manière claire, distincte, et positive, par une convention d'amitié, de commerce, et de navigation, les règles qui doivent être observées entre eux.

Pour atteindre ce but désirable, le Sénat de la République et Ville libre et Anséatique de Lubeck, le Sénat de la République et Ville libre et Anséatique de Bremen, et le Sénat de la République et Ville libre et Anséatique de Hambourg, ont muni de pleins pouvoirs, VINCENT RUMPF, leur Ministre Plénipotentiaire près les États Unis d'Amérique; et le Président des États Unis d'Amérique a muni de pleins pouvoirs HENRY CLAY, leur Secrétaire d'Etat; lesquels, après avoir échangé leurs dits pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivans :

ARTICLE I.

Les parties contractantes conviennent que toutes sortes de productions, manufactures, ou marchandises, provenant de quelque pays étranger que ce soit, qui, de temps à autre pourront être légalement importées dans l'une desdites Républiques Anséatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, par leurs propres bâtimens pourront aussi y être importées par les bâtimens des États Unis: et qu'il ne sera imposé ni perçu sur le tonnage ou la cargaison du bâtiment, d'autres, ni de plus forts droits, soit que l'importation ait lieu par bâtimens de l'une

of produce, manufacture, or merchandise, of any foreign country, can be, from time to time, lawfully imported into either of the said Hanseatic Republics, in its own vessels, may be also imported in vessels of the United States; and that no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected, whether the importation be made in vessels of the one party, or of the other. And they further agree, that, whatever may be lawfully exported, or re-exported, by one party, in its own vessels, to any foreign country, may, in like manner, be exported or re-exported in the vessels of the other party. And the same bounties, duties, and drawbacks shall be allowed and collected, whether such exportation or re-exportation be made in vessels of the one party, or of the other. Nor shall higher or other charges, of any kind, be imposed, in the ports of the one party, on vessels of the other, than are, or shall be, payable in the same ports by national vessels.

ARTICLE II.

No higher or other duties shall be imposed on the importation, into the United States, of any article, the produce or manufacture of the free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg; and no higher or other duties shall be imposed on the importation, into either of the said Republics, of any article, the produce or manufacture of the United States, than are, or shall be, payable on the like article, being the

desdites Républiques, soit par ceux des Etats Unis. Et pareillement, que toutes sortes de productions, manufactures, ou marchandises provenant de quelque pays étranger que ce soit, qui, de temps à autre, pourront être légalement importées dans les Etats Unis, par bâtimens desdits Etats, pourront également y être importées par les bâtimens desdites Républiques Anseatiques; et qu'il ne sera imposé ni perçu, sur le tonnage ou la cargaison du bâtiment, d'autres, ni de plus forts droits, soit que l'importation ait lieu par bâtimens de l'une des parties, soit par ceux de l'autre. Elles conviennent, en outre, que tout ce qui pourra être légalement exporté ou ré-exporté, pour quelque pays étranger que ce soit, par les bâtimens de l'une des parties contractantes, pourra également en être exporté ou ré-exporté, par ceux de l'autre partie; et les mêmes droits, primes et remboursemens de droits seront perçus et alloués, soit que l'exportation ou la ré-exportation ait lieu par bâtimens de l'une des parties, soit par ceux de l'autre. Il ne sera imposé dans les ports de l'une des deux parties, sur les bâtimens de l'autre, aucun, droits ou charges, de quelque nature qu'ils puissent être, plus forts ou autres que ceux qui seront imposés dans les mêmes ports sur les bâtimens nationaux.

ARTICLE II.

Il ne sera imposé d'autres, ni de plus forts droits sur l'importation dans les Républiques libre set Anseatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, des articles provenant du sol ou des manufactures des Etats Unis; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats Unis des articles provenant du sol ou des manufactures desdites Républiques, que ceux qui sont, ou seront imposés sur les

produce or manufacture of any other foreign country; nor shall any other or higher duties or charges be imposed by either party on the exportation of any articles to the United States, or to the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, or Hamburg, respectively, than such as are, or shall be, payable on the exportation of the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the importation or exportation of any article, the produce or manufacture of the United States, or of the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, or Hamburg, to or from the ports of the United States, or to or from the ports of the other party, which shall not equally extend to all other nations.

ARTICLE III.

No priority or preference shall be given, directly or indirectly, by any or either of the contracting parties, nor by any company, corporation, or agent, acting on their behalf, or under their authority, in the purchase of any article, the growth, produce, or manufacture of their States, respectively, imported into the other, on account of, or in reference to, the character of the vessel, whether it be of the one party or the other, in which such article was imported; it being the true intent and meaning of the contracting parties that no distinction or difference whatever shall be made in this respect.

ARTICLE IV.

In consideration of the limited extent of the territories of the Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, and of the intimate connexion

mêmes articles provenant du sol ou des manufactures de tout autre pays étranger. De même, il ne sera imposé, par l'une des parties, sur l'exportation de quelque article que ce soit, pour les Républiques libres et Anséatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, ou pour les Etats Unis, respectivement, d'autres, ni de plus forts droits que ceux qui sont ou seront imposés sur l'exportation des mêmes articles pour tout autre pays étranger. De même, il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou des manufactures des Républiques libres et Anséatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, ou des Etats Unis, à l'entrée ou à la sortie des ports des Républiques Anséatiques, ou de ceux de l'autre partie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

ARTICLE III.

Il ne sera accordé, ni directement, ni indirectement, par l'une ou par l'autre des parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation, ou agent agissant en son nom, ou par son autorité, aucune priorité ou préférence quelconque, pour l'achat d'aucune production du sol ou de l'industrie, de leurs Etats respectifs, importée, dans le territoire de l'autre, à cause, ou en considération de la nationalité du navire qui aurait transporté cette production, soit qu'il appartienne à l'une des parties, soit à l'autre : l'intention bien positive des parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

ARTICLE IV.

En considération de l'étendue limitée des territoires des Républiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, et de l'intime liaison com-

of trade and navigation subsisting between these Republics, it is hereby stipulated and agreed, that any vessel which shall be owned exclusively by a citizen or citizens of any or either of them, and of which the master shall also be a citizen of any or either of them, and provided three-fourths of the crew shall be citizens or subjects of any or either of the said Republics, or of any or either of the States of the Confederation of Germany, such vessels, so owned and navigated, shall, for all the purposes of this convention, be taken to be, and considered as, a vessel belonging to Lubeck, Bremen, or Hamburg.

ARTICLE V.

Any vessel, together with her cargo, belonging to either of the free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, or Hamburg, and coming from either of the said ports to the United States, shall, for all the purposes of this convention, be deemed to have cleared from the Republic to which such vessel belongs, although, in fact, it may not have been the one from which she departed; and any vessel of the United States, and her cargo, trading to the ports of Lubeck, Bremen, or Hamburg, directly, or in succession, shall, for the like purposes, be on the footing of a Hanseatic vessel, and her cargo, making the same voyage.

ARTICLE VI.

It is likewise agreed that it shall be wholly free for all merchants, commanders of ships, and other citizens of both parties, to manage themselves their own business, in all the ports and places subject to the jurisdiction of each other, as well with respect to the consignment and sale of their goods and merchandise,

merce et de navigation subsistante entre ces Républiques: il est ici stipulé et convenu, que tout navire appartenant exclusivement à un ou plusieurs citoyens de l'une ou des autres desdites Républiques, et dont le capitaine sera aussi citoyen de l'une desdites Républiques; pourvu que les trois quarts de l'équipage se composent de citoyens ou sujets d'une ou de plusieurs desdites Républiques, ou d'un ou de plusieurs des Etats de la Confédération Germanique; ledit navire sera considéré, pour tous les objets de cette Convention, comme navire appartenant à Lubeck, Bremen, ou Hambourg.

ARTICLE V.

Tout bâtiment, ainsi que sa cargaison, appartenant à l'une des Républiques Anséatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, et venant de l'un des ports des susdites Républiques aux Etats Unis, sera considéré, pour tous les objets de cette convention, comme venant de la République à laquelle il appartient, quoique, dans le fait, ce port ne soit pas celui d'où il aurait fait voile: et tout bâtiment des Etats Unis, ainsi, que sa cargaison, trafiquant, directement, ou successivement, avec les ports de Lubeck, Bremen, et Hambourg, sera placé, pour ces mêmes objets, sur le même pied qu'un bâtiment Anséatique, et sa cargaison, faisant le même voyage.

ARTICLE VI.

Il est, en outre, convenu, que les négocians, capitaines de navires, et autres citoyens des deux parties, pourront eux-mêmes, diriger librement leurs propres affaires, dans tous les ports et places soumis à la juridiction de chacune d'elles, tant pour ce qui a rapport à la consignation, et à la vente, en gros et en dé-

by wholesale or retail, as with respect to the loading, unloading, and sending off their ships; submitting themselves to the laws, decrees, and usages there established, to which native citizens are subjected; they being, in all these cases, to be treated as citizens of the Republic in which they reside, or at least to be placed on a footing with the citizens or subjects of the most favored nation.

ARTICLE VII.

The citizens of each of the contracting parties shall have power to dispose of their personal goods within the jurisdiction of the other, by sale, donation, testament, or otherwise; and their representatives, being citizens of the other party, shall succeed to their said personal goods, whether by testament or *ab intestato*; and they may take possession thereof, either by themselves or others acting for them, and dispose of the same at their will, paying such dues only as the inhabitants of the country wherein said goods are shall be subject to pay in like cases: and if, in the case of real estate, the said heirs would be prevented from entering into the possession of the inheritance on account of their character of aliens, there shall be granted to them the term of three years to dispose of the same as they may think proper, and to withdraw the proceeds without molestation, and exempt from all duties of detraction on the part of the Government of the respective States.

ARTICLE VIII.

Both the contracting parties promise and engage, formally, to give their special protection to the persons and property of the citizens of each other, of all occupations, who

tail, de leurs denrées et marchandises, que pour ce qui regarde le chargement, déchargement, et expédition de leurs bâtimens; en se conformant aux lois, décrets et usages y établis, auxquels les citoyens de l'état sont assujettis; ils seront, dans tous ces cas, traités comme sujets de la République dans laquelle ils résideront; ou, du moins, ils seront placés, sur le même pied que les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée.

ARTICLE VII.

Les citoyens de chacune des parties contractantes pourront disposer de leurs biens personnels, dans les limites de la juridiction de l'autre, par vente, donation, testament ou autrement; et leurs héritiers, étant citoyens de l'autre partie, succéderont auxdits biens personnels, soit en vertu d'un testament, soit *ab intestato*; ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres agissant en leur place; et ils en disposeront, à leur volonté, en ne payant d'autres droits que ceux auxquels les habitans du pays où se trouvent lesdits biens, sont assujettis en pareille occasion. Et si, dans le cas de biens, immeubles, lesdits héritiers ne pouvaient entrer en jouissance de l'héritage, à cause de leur qualité d'étrangers, il leur sera accordé un délai de trois ans, pour en disposer à leur gré, et pour en retirer le produit sans obstacle, et exempt de tous droits de détraction, de la part des Gouvernemens des Etats respectifs.

ARTICLE VIII.

Les deux parties contractantes promettent, et s'engagent formellement d'accorder leur protection spéciale aux personnes et propriétés des citoyens de chacune d'elles,

may be in the territories subject to the jurisdiction of the one or the other, transient, or dwelling therein, leaving open and free to them the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms which are usual and customary with the natives or citizens of the country in which they may be; for which they may employ, in defence of their rights, such advocates, solicitors, notaries, agents, and factors, as they may judge proper, in all their trials at law; and such citizens or agents shall have as free opportunity as native citizens to be present at the decisions and sentences of the tribunals, in all cases which may concern them; and likewise at the taking of all examinations and evidence which may be exhibited in the said trials.

ARTICLE IX.

The contracting parties, desiring to live in peace and harmony with all the other nations of the earth, by means of a policy, frank, and equally friendly with all, engage mutually not to grant any particular favor to other nations, in respect of commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party, who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or on allowing the same compensation, if the concession was conditional.

ARTICLE X.

The present convention shall be in force for the term of twelve years from the date hereof; and, further, until the end of twelve months after the Government of the United States, on the one part, or the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, or Hamburg, or either of them, on the other part, shall have given no-

uelles que soient leurs occupations, qui pourraient se trouver dans les territoires soumis à leur juridiction, soit pour y voyager, soit pour y séjourner; leur accordant pleine liberté de recourir aux cours de justice, pour leurs affaires litigieuses, aux mêmes conditions qui seront accordées, par l'usage, au citoyens du pays où ils se trouveront; et d'employer, dans leurs procès, pour la défense de leurs droits, tels avocats, avoués, notaires, agens ou mandataires qu'ils trouveront convenable de choisir; et lesdits citoyens, et leurs agens, jouiront de la même liberté que ceux du pays d'assister aux décisions, et sentences des tribunaux, dans tous les cas où ils s'y trouveront intéressés, ainsi qu'à l'examen des témoins qui seraient appelés dans lesdits procès.

ARTICLE IX.

Les parties contractantes désirant vivre en paix et harmonie avec toutes les nations de la terre, en observant envers chacune, également, une politique franche et amicale; s'engagent mutuellement à n'accorder aucune faveur particulière à d'autres nations, en fait de commerce et de navigation qui ne devienne aussitôt commune à l'autre partie; et celle ci jouira de cette faveur gratuitement, si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation, si la concession est conditionnelle.

ARTICLE X.

La présente convention sera en vigueur pendant douze ans à dater de ce jour; et au-delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements des Républiques Anseatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, d'une part, ou le Gouvernement des Etats Unis, d'autre part,

tice of their intention to terminate the same; each of the said contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other, at the end of the said term of twelve years: and it is hereby agreed between them, that, at the expiration of twelve months after such shall have been received by either of the parties from the other, this convention, and all the provisions thereof, shall, altogether, cease and determine, as far as regards the States giving and receiving such notice; it being always understood and agreed, that, if one or more of the Hanseatic Republics aforesaid shall, at the expiration of twelve years from the date hereof, give or receive notice of the proposed termination of this convention, it shall, nevertheless, remain in full force and operation, as far as regards the remaining Hanseatic Republics, or Republic, which may not have given or received such notice.

ARTICLE XI.

The present convention being approved and ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Senates of the Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, the ratifications shall be exchanged at Washington within nine months from the date hereof, or sooner, if possible.

In faith whereof, we, the Plenipotentiaries of the contracting parties, have signed the present convention, and have thereto affixed our seals.

Done, in quadruplicate, at the City of Washington, on the twentieth day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-seven, in the fifty-second year of the Independence of the United States of America.

[L. s.] H. CLAY.
[L. s.] V. RUMPF.

aura annoncé à l'autre, son intention de la terminer; chacune des parties contractantes se réservant le droit de faire à l'autre une telle déclaration, au bout des douze ans susmentionnés; et il est convenu entre elles, qu'à l'expiration de douze mois après qu'une telle déclaration de l'une des parties aura été reçue par l'autre, cette convention, et toutes les stipulations y contenues, cesseront d'être obligatoires, par rapport aux Etats qui donneront ou recevront cette déclaration: bien entendu et convenu que si l'une ou plusieurs desdites Républiques Anseatiques, à l'expiration de douze ans, à dater de ce jour, donnent ou reçoivent la déclaration de la cessation, proposée de cette convention, ladite convention restera, néanmoins, en pleine force et effet par rapport à celle ou à celles des Républiques Anseatiques, qui n'aura, ou qui n'auront, ni donné ni reçu cette déclaration.

ARTICLE XI.

La présente convention étant approuvée et ratifiée par les Sénats des Républiques Anseatiques de Lubeck, Bremen, et Hamburg, et par le Président des Etats Unis, par, et avec l'avis et le consentement du Sénat desdits Etats, les ratifications en seront échangées à Washington dans l'espace de neuf mois, à dater de ce jour, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des parties contractantes ont signé la présente convention, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait par quadruplicata, en la Cité de Washington, le vingt Décembre, l'an de Grâce mil huit cent vingt-sept, et le cinquante deuxième de l'Independance des Etats Unis d'Amérique.

[L. s.] V. RUMPF.
[L. s.] H. CLAY.

And whereas the said convention has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications of the same were exchanged at Washington, on the second day of June, one thousand eight hundred and twenty-eight, by Henry Clay, Secretary of State of the United States, and Vincent Rumpff, Minister Plenipotentiary of the Free Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, near the said United States, on the part of their respective Governments :

Now, therefore, be it known, that I, JOHN QUINCY ADAMS, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public, to the end that the same, and every clause and article thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States, and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand, and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington, this second day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty eight, and of the Independence of the United States the fifty-second.

JOHN QUINCY ADAMS.

By the President :

H. CLAY, *Secretary of State.*

By the President of the United States of America.

A PROCLAMATION.

Whereas an additional article to the convention of the 20th of December, 1827, between the United States of America and the Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, was concluded and signed at Washington on the 4th day of June, 1828, which additional article, being in the English and the French languages, is, word for word, as follows :

Additional Article to the Convention of Friendship, Commerce, and Navigation, concluded at Washington on the twentieth day of December, 1827, between the United States of America and the Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg.

Article Additionel à la Convention d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, conclue à Washington, le vingt Décembre, 1827, entre les Républiques Anséatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, et les Etats Unis d'Amérique.

The United States of America and the Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, wishing to favor their mutual commerce, by affording, in their ports, every necessary assistance to their respective vessels, the undersigned Plenipotentiaries have further agreed upon the following additional

Les Républiques Anséatiques de Lubeck, Bremen, et Hambourg, et les Etats Unis d'Amérique, désirant favoriser mutuellement leur commerce, en donnant dans leurs ports, toute assistance nécessaire à leurs bâtimens respectifs, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de plus du suivant article.

article to the convention of friendship, commerce, and navigation, concluded at Washington on the twentieth day of December, 1827, between the contracting parties.

The Consuls and Vice Consuls may cause to be arrested the sailors, being part of the crews of the vessels of their respective countries, who shall have deserted from the said vessels, in order to send them back and transport them out of the country. For which purpose, the said Consuls and Vice Consuls shall address themselves to the Courts, Judges, and officers competent, and shall demand the said deserters, in writing, proving, by an exhibition of the registers of the said vessels, or ship's roll, or other official document, that those men were part of said crews; and on this demand being so proved, (saving, however, where the contrary is proved,) the delivery shall not be refused; and there shall be given all aid and assistance to the said Consuls and Vice Consuls, for the search, seizure, and arrest of the said deserters, who shall even be detained and kept in the prisons of the country at their request and expense, until they shall have found opportunity of sending them back. But if they be not sent back within two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall be no more arrested for the same cause.

It is understood, however, that if the deserter should be found to have committed any crime or offence, his surrender may be delayed until the tribunal before which the case shall be depending shall have pronounced its sentence, and such sentence shall have been carried into effect.

The present additional article shall have the same force and value as if it were inserted, word for word, in the convention signed at Washington on the twentieth day of

additionel à la convention d'amitié, de commerce, et de navigation, conclue à Washington le vingt Décembre, 1827, entre les parties contractantes.

Les Consuls et Vice Consuls pourront faire arrêter les matelots faisant partie des équipages des bâtimens de leurs pays respectifs, qui auroient déserté desdits bâtimens, pour les renvoyer et faire transporter hors du pays. Auquel effet lesdits Consuls et Vice Consuls s'adresseront aux tribunaux, juges et officiers compétens, et leur feront, par écrit, la demande desdits déserteurs, en justifiant, par l'exhibition des registres du bâtiment, ou rôle d'équipage, ou autres documens officiels, que ces hommes faisaient partie desdits équipages. Et sur cette demande, ainsi justifiée sauf, toutefois la preuve contraire, l'extradition ne pourra être refusée; et il sera donné toute aide et assistance aux dits Consuls et Vice Consuls, pour la recherche, saisie et arrestation des susdits déserteurs, lesquels seront même détenus et gardés dans les prisons du pays, à leur réquisition et à leurs frais, jusqu'à ce qu'ils aient trouvé occasion de les renvoyer. Mais s'ils n'étaient renvoyés dans la délai de deux mois, à compter du jour de leur arrêt, ils seront élargis, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, toutefois, que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

Le présent article additionel aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot dans la convention signée à Washington le vingt Décembre, 1827, et étant

December, 1827; and being approved and ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Senates of the Hanseatic Republics of Lubeck, Bremen, and Hamburg, the ratifications shall be exchanged at Washington within nine months from the date hereof, or sooner, if possible.

In faith whereof, we, the undersigned, by virtue of our respective full powers, have signed the present additional article, and have thereto affixed our seals.

Done in quadruplicate, at the City of Washington, on the fourth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-eight.

[L. S.]
[L. S.]

H. CLAY,
V. RUMPF. F.

[L. S.]
[L. S.]

V. RUMPF, F.
H. CLAY.

And whereas the said additional article has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications of the same have this day been exchanged at Washington, by Henry Clay, Secretary of State of the United States, and Anthony Charles Cazenove, Consul of the Hanseatic Republic of Bremen, and Vice Consul of the Hanseatic Republic of Hamburg, on the part of their respective Governments :

Now, therefore, be it known, that I, JOHN QUINCY ADAMS, President of the United States of America, have caused the said additional article to be made public, to the end that the same, and every clause thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States, and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand, and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington, this fourteenth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-nine, and of the Independence of the United States the fifty-third.

[L. S.]

JOHN QUINCY ADAMS.

By the President :

H. CLAY, *Secretary of State.*

